

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-IX

Посвящается 130-летию со дня рождения С. А. Козина

*Составитель И. В. Кульганек*



---

---

St. Petersburg  
2010

---

---

УДК 951.93  
ББК ТЗ(5М0)

*Издано на средства Института восточных рукописей РАН*

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук  
Л. Г. Скородумова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova

Peer-reviewed by: Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva

**Монголика-IX:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. — 176 с.

Девятый выпуск сборника имеет разделы: «Историография, источниковедение и история науки», «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Научная жизнь», «Рецензии, письма в редакцию», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The ninth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews. Letters to the editors», «Scholarly events», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Корректор и редактор — Т. Г. Бугакова

Технический редактор — Т. В. Чудинова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Подписано в печать 01.02.2011. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 22 п. л. Заказ № 770

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»

199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-434-6



9 785858 103434 6

© Петербургское Востоковедение, 2010

© Институт восточных рукописей РАН

## Содержание

Предисловие . . . . .	5
И. В. Кульганек. С. А. Козин: неизвестные страницы биографии и научного творчества . . . . .	7
С. А. Козин. Беседа мальчика-сироты с орлёками Чингис-хана (Подг. к изданию Т. Ю. Евдокимовой) . . . . .	14
М. В. Мандрик, И. М. Захарова. К истории назначения на должность советника: С. А. Козин на пути в Монголию . . . . .	17
<b>ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ</b>	
Т. Д. Скрынникова. Значение термина <i>ulus</i> в « <i>Erdeni-yin tobči</i> » Санан-Сэцэна . . . . .	25
Е. В. Бойкова. «Монгольские экспедиции» А. Белинского (1907—1912): миф и реальность . . . . .	30
Р. Ю. Почекаев. К вопросу о рецепции иностранного права в Монгольской империи и государствах чингисидов XIII—XV вв. . . . .	33
М. М. Содномпилова. Окружающая природа в традиционном мировоззрении монгольских народов: растительность в представлениях, верованиях и запретах . . . . .	39
Д. А. Николаева. Материнство в традиционной культуре бурят . . . . .	43
Дин Шучинь. Проблема <i>туцзу</i> в китайском монголоведении . . . . .	51
Ж. Сабитов. «Муизз ал Ансаб» как источник по истории Монгольской империи . . . . .	55
А. А. Сизова. Монгольский перевод ламрима Гампопы . . . . .	63
<b>ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА</b>	
З. К. Касьяненко. Колофоны оригинальных сочинений — источник информации о формировании письменной культуры народов Центральной Азии . . . . .	67
Б. С. Дугаров. Концепт тэнгристской мифологии в контексте бурятской Гэсэриады . . . . .	69
Л. С. Дампилова. «Поэзия эмоционально уплотненного тона» Б. Галсансуха . . . . .	73
Саймон Уикем-Смит. Шепот внутри: поэзия Бекзина Явухулана (Пер. с англ. А. В. Зорина) . . . . .	78
Д. А. Носов. Монгольская народная кумулятивная сказка . . . . .	84
А. Алима. Особенности распространения монгольской протяжной песни . . . . .	90
Т. Г. Басангова. Демонологические персонажи в фольклоре калмыков . . . . .	95
Е. В. Сундуева. Вербализация зрительного восприятия световых явлений в монгольских языках (на материале корней с согласным <i>ᠯ</i> ) . . . . .	99
Т. Б. Тагарова. Адгерентная выразительность фразеологических единиц в драматургии Д. Батожабая как стилистический прием . . . . .	103
И. В. Герасимов. Образ верблюда в монгольской и арабской литературных традициях . . . . .	109
Ю. И. Елихина. Монгольские коллекции Государственного Эрмитажа . . . . .	117
<b>РЕЦЕНЗИИ. ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ</b>	
Майкл Хини. <i>Тьяллинг Халбертсма</i> . Охотники на йети: тайные исследования диких людей из Центральной Азии (Пер. с англ. Н. С. Яхонтовой) . . . . .	123
К. Н. Яцковская. Письмо в редакцию сборника « <i>Mongolica</i> » . . . . .	125
К. Н. Яцковская. Наш учитель Эдуард Макарович Мурзаев (1908—1998) . . . . .	127
<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
Л. Халоупкова. Тридцатилетие Рабтен-центра в Швейцарии . . . . .	136
Конференции, новые книги по монголоведению в 2010 году . . . . .	138
<b>НАШИ ПЕРЕВОДЫ</b>	
Д. Бодо. Коралловые четки. Поучительный рассказ о воздаянии за мирские деяния (Пер. с монг. Л. Скородумовой) . . . . .	148
Г. Аюурзана. Письмо бабушке (Пер. с монг. Е. Чернышевой) . . . . .	163
Г. Аюурзана. Прилагательные времени (Пер. с монг. Д. Водяницкой, Е. Чернышевой) . . . . .	166
Д. Батбаяр. Любовь (Пер. с монг. Н. Чернухи) . . . . .	168
Д. Батбаяр. Слово (Пер. с монг. О. Сапожниковой) . . . . .	169
Д. Батбаяр. Человек (Пер. с монг. О. Сапожниковой) . . . . .	169
Д. Нацагдордж. Мрачные скалы (Пер. с монг. О. Сапожниковой) . . . . .	170

## Contents

Preface	5
I. V. Kulganek. S. A. Kozin: some unknown biography and scholarly data	7
S. A. Kozin. A talk between nine Chinggis Khan's orloks and a wise orphan-boy (Prep. by T. Yu. Evdokimova)	14
M. V. Mandric, A. I. Zakharova. S. A. Kozin's appointment as a counsellor: S. A. Kozin on his way to Mongolia	17
<b>HISTORIOGRAPHY, TEXTOLOGY</b>	
T. D. Skrynnikova. The meaning of the term <i>ulus</i> in «Erdeni-yin tobči» by Sanan Secen	25
E. V. Boikova. The A. Belinskii's expeditions to Mongolia (1907—1912): myth and reality	30
R. Yu. Pohekayev. On the problem of reception of the foreign law in the Mongolian Empire and Chinggiside States in XIII—XV centuries	33
M. M. Sodnompilova. The surrounding nature in the traditional world-view of the Mongolian peoples: vegetation in views, beliefs and taboos	39
D. A. Nikolayeva. Motherhood in the traditional Buriat culture	43
Ding Shuqin. The problem <i>Tutsu</i> in the Mongolian studies in China	51
Zh. Sabitov. «Muizz al-Ansab» as a source on the history of the Mongolian Empire	55
A. A. Sizova. A Mongolian translation of the lamrim by Gampopa	63
<b>LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS</b>	
Z. K. Kasyanenko. The colophones of original texts — a source of information about the formation of written culture in Central Asia	67
B. S. Dugarov. Tengrist mythological concept in the context of the Buriat epic «Geser»	69
L. S. Dampilova. «The poetry of emotionally pressed tone» by B. Galsansukh	73
S. Wickham-Smith. A whisper of something more: the poetry by Begziin Yavuuhulan (Transl. from English by A. Zorin)	78
D. A. Nosov. The Mongolian folk cumulative-type tale	84
A. Alima. The distribution features of Mongolian «long» songs	90
T. G. Basangova. Demonological characters in the Kalmyk folklore	95
E. V. Sunduyeva. The verbalisation of visualization of light phenomena by native speakers in the Mongolian languages (on roots with a consonant <i>r</i> )	99
T. B. Tagarova. The adherent expressivity of phraseal units in plays by a Buriat playwright D. Batozhabay as a stylistic device	103
I. V. Gerasimov. The camel image in Mongolian and Arabic literary tradition	109
Yu. I. Elikhina. The Mongolian collections in the State Hermitage Museum	117
<b>REVIEWS. LETTERS TO THE EDITORS</b>	
Michael Heaney. <i>Tjalling Halbertsma</i> . Yeti Jagers: Het Geheime Onderzoek naar de Wilde Mens van Centraal-Azië (Transl. from English by N. S. Yakhontova)	123
K. N. Yatskovskaya. A letter to the editors	125
K. N. Yatskovskaya. Our tutor Eduard Makarovich Murzayev (1908—1998)	127
<b>SCHOLARLY EVENTS</b>	
L. Holoupkova. The celebration of the 30th anniversary of the Rabten center in Switzerland	136
Conferences, new books on Mongolian studies published in 2010	138
<b>OUR TRANSLATIONS</b>	
D. Bodo. Corall rosary. A didactic story about a requital for mundane deeds (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	148
G. Ayurzana. A letter to my granny (Transl. from Mongolian by E. Chernyshova)	163
G. Ayurzana. Adjectives of time (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	166
D. Batbayar. Love (Transl. from Mongolian by N. Chernukha)	168
D. Batbayar. A word (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Batbayar. A man (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Natsagdordzh. Gloomy rocks (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	170

## Предисловие

Девятый выпуск сборника посвящен Сергею Андреевичу Козину, российскому монголоведу, академику АН СССР, внесшему большой вклад в историю отечественного востоковедения. В 2010 г. исполнилось 130 лет со дня его рождения.

Как и предыдущие выпуски, сборник имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Научная жизнь», «Рецензии, письма в редакцию», «Наши переводы».

В разделе, посвященном С. А. Козину, публикуются неизвестные ранее архивные материалы о С. А. Козине из личного архива А. В. Наумова, статья М. В. Мандрик и А. И. Захаровой «К истории назначения на должность советника: С. А. Козин на пути в Монголию» и выполненный С. А. Козиним перевод «Повести-шаштры о том, как отрок сирота вел мудрые беседы с девятью ёрлбками Богдо-Чингиса», изданный в 1935 г. и ставший библиографической редкостью (подготовлен Т. Ю. Евдокимовой).

Раздел по истории Монголии представлен статьями Т. Д. Скрынниковой о значении термина *ulus* в «*Erdeni-yin tobci*» Санан-Сэцэна; Е. В. Бойковой — о монгольских экспедициях А. Белинского (1907—1912); Р. Ю. Почекаева — о рецепции иностранного права в монгольской империи и государствах чингисидов XIII—XV вв.; М. М. Содномпиловой — о природе в традиционном мировоззрении монгольских народов; Д. А. Николаевой — о материнстве в традиционной культуре бурят; Дин Шущинь — о проблеме *туизу* в китайском монголоведении; Ж. Сабитова — об использовании сведений, встречающихся в персидском историческом источнике «Муизз ал Ансаб», при изучении истории Монгольской империи.

Раздел «Литературоведение, фольклористика, лингвистика» содержит статьи З. К. Касьяненко о колофонах оригинальных сочинений как источнике информации о формировании письменной культуры народов Центральной Азии; Б. С. Дугарова — о концепте тэнгристской мифологии в контексте бурятской «Гэсэриады»; Л. С. Дампиловой — о поэзии монгольского современного поэта Б. Галсансуха; С. Уикем-Смита — о поэзии Б. Явухулана (в пер. с англ. А. В. Зорина); Д. А. Носова — о монгольской народной кумулятивной сказке; А. А. Сизовой — о монгольском переводе одного из ключевых образцов функционального жанра *ламрим* — трактата Гампопы «Украшение драгоценного освобождения».

Здесь же помещены статьи монгольской фольклористики А. Алиммы — об особенностях распростране-

ния монгольской протяжной песни; калмыцкой исследовательницы Т. Г. Басанговой — о демонологических персонажах в фольклоре калмыков; бурятского лингвиста Е. В. Сундуевой из Улан-Удэ — о вербализации зрительного восприятия световых явлений в монгольских языках (на материале корней с согласным *г*) и ее коллеги Т. Б. Тагаровой из Иркутска — об адгерентной выразительности фразеологических единиц в драматургии Д. Батожабая. Закрывают раздел статьи петербургских востоковедов И. В. Герасимова — об образе верблюда в монгольской и арабской литературной традиции и Ю. И. Елихиной — о монгольских коллекциях Государственного Эрмитажа.

В разделе «Рецензии, письма в редакцию» помещены письмо в редакцию и статья К. Н. Яцковской о монголоведе Эдуарде Макаровиче Мурзаеве (1908—1998), а также рецензия М. Хини на книгу Тьяллинг Халбертсма «Охотники на йети: тайные исследования диких людей из Центральной Азии» (в пер. с англ. Н. С. Яхонтовой). В разделе «Научная жизнь» имеются отчеты о конференциях по монголоведению 2009—2010 гг. и сообщение Л. Халоупковой о праздновании тридцатилетия Рабтен-центра в Швейцарии.

Раздел «Наши переводы» представлен рассказами Д. Бодо «Коралловые четки», Г. Аюурзаны — «Письмо бабушке», Д. Батбаяра — «Любовь», «Слово», «Человек» и Д. Нацагдорджа — «Мрачные скалы». Переводы выполнены доктором филологических наук Л. Г. Скородумовой и студентками РГГУ — Е. Чернышевой, Н. Чернухой, О. Сапожниковой.

Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами, ряд статей принадлежит молодым российским и зарубежным специалистам. Отчеты о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги ставят данный сборник в ряд актуальных и востребованных научных изданий России и мира. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монгольских народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азией.

И. В. Кульганек

## SUMMARY

The ninth issue of «Mongolica», a special edition on Mongolian studies published by the Russian Academy of Sciences, is dedicated to academician S. A. Kozin whose 130<sup>th</sup> anniversary was celebrated in 2010. His valuable scholarly contributions are well-known: he was the first to translate «The Secret History of the Mongols» into Russian (published in 1940) and studied Mongolian epics Geser and Janggar. He came to a conclusion that the three texts had been about the same hero. That idea was considered disputable and politically wrong, and totally rejected by the officials, the discussion being far from scholarly. This and other facts of his life are outlined by I. V. Kulganek in the introductory note. It is worth mentioning that the biography employs some documents from his archive assumed to have been lost. M. V. Mandric and A. I. Zakharova tell how S. A. Kozin got interested in Mongolian Studies (e. g. how he was appointed a counsellor to Mongolia). S. A. Kozin's early translation of a shastra — «A talk between nine Chinggis Khan's orloks and a wise orphan-boy» is republished in this volume.

There are five traditional parts in this issue: (1) Historiography and Textology, (2) Literature, Folklore and Linguistics, (3) Scholarly events, (4) Reviews. Letters to the editors, and (5) Our translations.

Articles in the first part explain the meaning of the term ulus in Sanan-Secen's «Erdeni-yin tobči» (by T. D. Skrynnikova), tell about the A. Belinskii's expeditions to Mongolia in 1907—1912 (by E. V. Boikova), specify how the foreign law was accepted in the Mongolian Empire and Chinggiside States (by R. Yu. Pochekeyev), describe the part which nature played in the world outlook of the Mongolian people (by M. M. Sodnompilova), and maternity in the traditional Buriat culture (by D. A. Nikolaeva), clarify how a problem of «tutscu» is solved by mongolists in China (by Din Shucin), show how the Persian work of «Muizz al-Ansab» can be used for the study of the history of the Mongolian Empire.

The second, philological, part of the issue covers different subjects. Z. K. Kasyanenko review colophones of Mongolian texts as an important source on the development of written culture in Central Asia. B. S. Dugarov writes about tengrist mythological concept in Buriat epic «Geser». Modern Mongolian poetry is the subject of two articles: in the first, L. S. Dampilova writes about B. Galsansukh's poetry; in the second, S. Wickham-Smith deals with B. Yavuhulan's. Mongolian folk cumulative-type tales are analyzed by D. A. Nosov, a Mongolian translation of Gampopa's famous «The Decoration of Precious Liberation» is compared with its Tibetan original by A. A. Sizova. A Mongolian scholar A. Alima whose primary interest lies in folklore writes about so-called «long» songs and their circulation in Mongolia. A scholar from Kalmykia, T. G. Basangova, tells about the figures from the demonistic pantheon in the folklore of the Kalmyks. Linguistics is represented by two articles: one by E. V. Sunduyeva (Ulan-Ude) who shows how Mongolian word roots with a consonant «r» denoting visualization get perceived by native speakers, the other by T. B. Tagarova from Irkutsk, who analyzes the adherent expressivity of phraseal units in plays by a Buriat playwright D. Batozhabay. The difference in depicting a camel in Mongolian and Arabic literary tradition is shown by I. V. Gerasimov. Yu. I. Yelikhina describes Mongolian collections in the State Hermitage museum.

A letter by K. N. Yatskovskaya and her article about a mongolist E. M. Murzayev (1908—1998) is in the fourth part of the volume as well as M. Heaney's review of the book «Yeti Hunters: secret investigations of wild peoples in Central Asia».

Some reports on the conferences held in 2009—2010, short summaries of new books in the field of Mongolian studies are published in the next part as well as information about the celebration of the 30<sup>th</sup> anniversary of the Rabten center in Switzerland (by L. Haloupkova).

Every issue of the «Mongolica» offers translations from Mongolian into Russian. In this volume, there are translations made by professor L. G. Skorodumova and her students E. Chernyshova, N. Chernukha and O. Sapozhnikova. They translated «Corall rosary» by D. Bodo, «A letter to my granny», «Adjectives of time» by G. Ayurzana, «Love», «A word», «A man» by D. Batbayar, «Gloomy rocks» by D. Natsagdordzh.

The book should be of interest to Mongolists and other Orientalists.

# MONGOLICA-VI

Санкт-Петербург: «Петербургское Востоковедение», 2003.

Сборник посвящен 150-летию со дня рождения видного российского монголоведа, профессора кафедры монгольской словесности восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного Университета, а позже, в течение 20-ти лет, — директора Восточного института во Владивостоке, — Алексея Митвеевича Позднеева (1851—1920), оставившего большое научное наследие, подготовившего плеяду своих последователей монголоведов: историков, филологов, лингвистов, литературоведов.

## Содержание

<i>И. В. Кульганек</i>	Предисловие. . . . .	5
<i>Н. П. Шастина</i>	А. М. Позднеев. (Подготовка к печати, примечания <i>А. Г. Сазыкина</i> ) . . . . .	7
<i>В. Л. Успенский</i>	Монгольские, ойратские и тибетские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский университет от А. М. Позднеева . . . . .	19
<i>И. В. Кульганек</i>	Фонд А. М. Позднеева в Архиве востоковедов при СПбФ ИВ РАН . . . . .	24
<i>И. И. Иорши</i>	Важнейшие события жизни и деятельности А. М. Позднеева . . . . .	26

## Источниковедение и историография

<i>П. О. Рыкин</i>	Монгольская концепция родства как фактор отношений с русскими князьями: социальные практики и культурный контекст . . . . .	28
<i>Е. Н. Афонина</i>	К оценке политики тумэтского Алтан-хана (1507—1581). . . . .	39
<i>С. В. Дмитриев</i>	Атызы Йоллыг-тегин. Этюд из области тюрко-монгольской традиционной политической культуры . . . . .	48
<i>В. Н. Митин</i>	Некоторые вопросы деятельности Монгольской комиссии АН СССР в 1941—1953 гг. . . . .	55
<i>А. Г. Юрченко</i>	Монгольская мужская прическа XIII века . . . . .	63
<i>А. А. Бурьки,</i> <i>О. Ю. Коробейникова</i>	Слова «калмык», «калмыцкий» в русском языке XVIII века . . . . .	69

## Из рукописного наследия

<i>А. Г. Сазыки</i>	Ойратская версия «Манджушри нама сангити» . . . . .	73
---------------------	-----------------------------------------------------	----

## Литературоведение и фольклористика

<i>Б. М. Нармаев</i>	Гесар и ад . . . . .	82
<i>А. Д. Цендина</i>	Куда исчез Джамуха? . . . . .	86
<i>Л. Г. Скородумова</i>	Особенности беллетризации в современной монгольской литературе . . . . .	91
<i>В. К. Шивлянова</i>	Два варианта монгольской народной охотничьей песни . . . . .	94

## Из архива востоковедов

	Письма В. А. Казакевича к В. Л. Котвичу (1925—1936 годы). (Подготовка к печати, предисловие и примечания <i>А. М. Решетова</i> ). . . . .	96
<i>А. Г. Юрченко</i>	История изучения «Книги о Тартарах» Иоанна де Плано Карпини. . . . .	114
<i>Я. П. Шишмарев</i>	Письма Я. П. Шишмарева к Н. М. Пржевальскому. (Подготовка к печати и примечания <i>А. И. Андреева</i> ) . . . . .	118
<i>С. А. Кондрачев</i>	Стихи о Монголии. (Предисловие <i>И. В. Кульганек</i> ). . . . .	124

## Наши переводы

# MONGOLICA-VII

Санкт-Петербург: «Петербургское Востоковедение», 2007.

Сборник посвящен 100-летию со дня рождения Дашдоржийна Нацагдорджа (монг. Дашдоржийн Нацагдорж) (1906—1937) — выдающегося монгольского поэта, драматурга, писателя, переводчика, общественного деятеля, одного из самых образованных людей Монголии своего времени.

## Содержание

Предисловие	.....	5
<i>К. Н. Яцковская</i>	Из рода «хранителей тайны огня» . . . . .	10
<i>Л. К. Герасимович</i>	Еще раз о рассказе Д. Нацагдорджа «Слезы ламы» . . . . .	20
<i>Л. Г. Скородумова</i>	Мифопоэтическая концепция в творчестве Д. Нацагдоржа (Опыт реконструкции текста) . . . . .	23
<i>Л. С. Дампилова</i>	Д. Нацагдорж и современная монгольязычная поэзия . . . . .	32
<b>Литературоведение, фольклористика</b>		
<i>М. П. Петрова</i>	Поэтика постмодернизма в романе Г. Аюрзаны «Долг в десять снов» . . . . .	35
<i>Б. С. Дугаров</i>	Образ Хормусты в монгольской эпической традиции . . . . .	37
<i>К. А. Эдлеева</i>	Жанрово-композиционное своеобразие магтала . . . . .	41
<i>Д. А. Николаева</i>	Генезис мифоритуальных аспектов кругового танца «ёхор» у западных бурят . . . . .	46
<i>Д. Нансалма</i>	Одежда монголов . . . . .	54
<b>Историография и источниковедение</b>		
<i>Е. И. Кычанов</i>	Отголоски сюжета об «избиении младенцев» в рассказах о предках Чингис-хана . . . . .	57
<i>Н. А. Лифанов</i>	Род Тайчжиуд и начало монгольской государственности . . . . .	59
<i>А. Г. Юрченко</i>	Кумысная церемония при дворе Бату-хана . . . . .	62
<i>Ю. И. Дробышев</i>	Экологические сюжеты в средневековом монгольском законодательстве . . . . .	71
<i>В. Л. Успенский</i>	Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский университет от А. В. Попова . . . . .	83
<b>Научные архивы востоковедов</b>		
	Из воспоминаний М. И. Клягиной-Кондратьевой . . . . .	87
	Письма А. Д. Симукова к П. К. Козлову и Е. В. Козловой . . . . .	102
<b>Наши переводы</b>		
	Из поэзии Д. Нацагдорджа . . . . .	110
<i>Ц. Тумэнбаяр</i>	Уральская рябинушка . . . . .	112
	Из современной монгольской прозы . . . . .	114
<b>Новости научной жизни</b>		
	Конференция, посвященная Агвану Доржиеву (Санкт-Петербург, Россия) . . . . .	120
	Конференция, посвященная эпосу «Джангар» (Урумчи, Китай) . . . . .	123
<b>Обзоры и рецензии</b>		
	Обзор изданий на русском языке по монголоведению за 2006—2007 годы . . . . .	126
	Рецензии . . . . .	133



# MONGOLICA-VIII

Санкт-Петербург: «Петербургское Востоковедение», 2008.

Восьмой выпуск сборника посвящен 190-летию Азиатского музея, предшественника Института восточных рукописей (Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН).

## Содержание

Предисловіе	.....	5
<i>Т. Ю. Евдокимова,</i> <i>И. В. Кульганж</i>	Страницы из истории монголоведения в Санкт-Петербургском государственном университете	12
<i>И. В. Кульганж</i>	Монгольский рукописный фонд Института восточных рукописей РАН	28
<i>И. Ф. Попов,</i> <i>Н. Д. Путинцева,</i> <i>И. В. Кульганж</i>	Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН	31
<b>Историография, источниковедение</b>		
<i>Е. И. Кычанов</i>	Тангутские (Си Ся) источники о татарах	34
<i>Ю. И. Дробышев</i>	Историография изучения этнической экологии монгольских кочевников Центральной Азии	37
<i>А. Г. Юрченко</i>	Монгольская империя на Каталанском атласе 1375	50
<b>Литературоведение, фольклористика, текстология</b>		
<i>Л. Г. Скородумова</i>	Об эволюции художественного образа в монгольской литературе	61
<i>С. Байгалсайан</i>	Монгольские ученые о монгольской литературе	69
<i>К. В. Алексеев</i>	О некоторых проблемах изучения средневековых монгольских переводов с тибетского	75
<i>С. Хувсгун</i>	Действующие лица религиозной драмы Д. Равджи «Лунная кукушка»	81
<i>С. С. Сабрукова</i>	Текстологический анализ двух монгольских переводов «Бодхичарьяаватары» (Bodisud nom-un yabudal-dur ogoqu neretu sastir orosibai)	86
<i>Б. С. Дугаров</i>	Пантеон восточных тэнгриев в эпосе «Абай Гэсэр Богдо хан»	93
<i>М. П. Петров</i>	Ритуальная поэзия Д. Бямбадорджа	100
<i>Р. В. Ивлева</i>	Рассказ Д. Норова «Синий камень»	104
<i>Б. Сухэ</i>	Исторические корни монгольского театра	106
<i>Т. А. Пострелова</i>	П. Пяецкий в Монголии	113
<i>Н. С. Яхонтова</i>	Названия Луны (санскрит — тибетский — монгольский)	118
<b>Из архивов востоковедов</b>		
<u><i>И. И. Ломакина</i></u>	Главы из неопубликованной повести «Географ Андрей Симуков. Документальный рассказ о русском землепроходце-исследователе Монголии Андрее Дмитриевиче Симукове (1902—1942)».	
	<i>Подготовка к печати, введение и комментарий Н. А. Симуковой</i>	128
	Новые книги по монголоведению	136
<b>Наши переводы</b>		
<i>Д. Батбаяр</i>	Прозаические миниатюры. Пер. Л. К. Герасимович	141
	Охотничьи рассказы монгольских писателей. Пер. Л. Г. Скородумовой	145
<i>Б. Лхагвасурэн</i>	Стихи. Пер. П. М. Петровой	153
<i>Б. Явухулан</i>	Стихи. Пер. Л. Букиной	155
	Современная монгольская поэзия: Ц. Тумэнбаяр, Л. Хасар, С. Билигсайхан, С. Оюнтогс, Т.-О. Эрдэнэцогт, П. Бадарч. Пер. Е. Мальцевой, И. Содномовой, Д. Куленкова, А. Курвешевой, Е. Васью, Д. Водяницкой	157

**Издательство  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

Образовано в 1992 году  
В 2003 году внесено  
в «Золотую книгу предприятий Санкт-Петербурга»  
Почтовый адрес: 198152, г. Санкт-Петербург, а/я 111  
E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)  
Web-site: <http://www.pvost.org>

Специализация издательства: прежде всего — *научная и научно-популярная литература по востоковедению* (в тесном сотрудничестве с Институтом восточных рукописей РАН, Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, а также Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН), затем — издание трудов петербургских ученых-гуманитариев, преимущественно *в области традиционной культуры*; издание переводов важнейших культурных памятников стран Востока.

«Петербургское Востоковедение» — лауреат многих престижных книжных конкурсов.

В 1996 году за издание первого русского перевода Корана (в переводе генерала Д. Н. Богуславского) «Петербургское Востоковедение» получило специальный диплом Петербургского книжного салона.

Национальная Ассоциация книгоиздателей неоднократно отмечала лауреатскими дипломами оригинальные книжные проекты и книжные серии издательства в ежегодном конкурсе «Лучшие книги года».

Книги издательства получили более десятка дипломов Санкт-Петербургского государственного университета как лучшие университетские книги года.

Издательство — дважды лауреат дипломов ЮНЕСКО за лучшее издание, вносящее значительный вклад в диалог культур (2002, 2004).

В 2002 году лучшей книгой традиционного конкурса национальной Ассоциации книгоиздателей России была признана книга Е. А. Резвана «Коран и его мир», которая впоследствии стала лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2003 год.

Издательство — лауреат конкурса «Книга года-2005» в номинации «Humanitus», а также первый лауреат конкурса «Искусство книги», проводимого Содружеством независимых государств (дипломы за издание «Коран Усмана»).

По итогам конкурса «Книга года-2007» в номинации «Осенняя хризантема» в шорт-лист лучших изданий о Китае вошла книга «Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова».

В 2008 году издательство снова стало лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за издание первого дафтара поэмы «Маснави» великого персидского поэта Джалал ад-дина Руми.

---

**«ST. PETERSBURG CENTRE FOR ORIENTAL STUDIES PUBLISHERS»**

founded in 1992  
in 2003 was included into  
«The Golden Book of Saint-Petersburg Enterprises»  
Address: POBox 111, St. Petersburg, Russia, 198152  
E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)  
Web-site: [www.pvost.org](http://www.pvost.org)

The Publishing House specializes mainly on publications of the *scientific and popular science* literature on the Oriental studies (in close collaboration with the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Oriental faculty of the St. Petersburg State University and Museum of Anthropology and Ethnography Kunstkamera RAS), as well as publications of St. Petersburg scholars-humanitarians in the field of the traditional culture and translations of important cultural monuments of the East.

Awards of the Publishing House: in 1996 it received a special diploma of the Saint-Petersburg Book Saloon for publication of the first Russian translation of the Quran (by General D. N. Boguslavsky).

The National Association of book-publishers regularly awards the Publishing House with the diplomas for original book projects at the annual competitions «The Best Book of the Year». The books of the Publishing House has been awarded several times with the diplomas of the St. Petersburg State University for the best University books of the year.

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» was twice the UNESCO prize-winner for the best publication of the great value for the dialogue between cultures (in 2002 and 2004).

In 2002 the book by Ye. A. Rezvan «Quran and Its World» was announced the best book at the traditional competition of the National Association of book-publishers of Russia. Later the book was awarded the national prize of the Islamic Republic of Iran as «The Book of the Year in 2003».

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» is a prize-winner of «The Book of the Year – 2005» in the field of «Humanities» and the first laureate in the competition «Art of Book» organized by the Union of Independent States (for the book by Ye. A. Rezvan «Quran of 'Uthman»).